

## ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ РАЗНОУРОВНЕВЫХ ДИМИНУТИВОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С.В. Лескина<sup>1</sup>, Ю.В. Слабко<sup>2</sup>

<sup>1</sup> РАНХиГС (Челябинский филиал), г. Челябинск

<sup>2</sup> Челябинский государственный педагогический университет, г. Челябинск

Рассмотрены отличительные особенности представленности диминутивности в русском и в английском языках с аргументацией того, что уменьшительность в русском языке является одной из семантических доминант, в то время как в английском языке диминутивность носит более узкий характер. Если в русском языке в большей степени следует говорить о лексических диминутивах, то в английском языке, учитывая особенности морфологической парадигмы, следует говорить о функционировании категории диминутивности в прагматических конструкциях или сочетаниях, так как в нём преобладают аналитический способ формирования диминутивов в отличие от синтетического, преобладающего в русском языке.

*Ключевые слова:* диминутив, аналитический, синтетический, морфологическая парадигма, синтаксический уровень.

Языковые знаки относятся к различным языковым уровням – к лексическому и к синтаксическому, что обуславливает выделение в русском и в английском языке лексических и синтаксических диминутивов, которые могут быть образованы морфологическим (так же называемым синтетическим) и синтаксическим (так же называемым аналитическим) способами. Наше утверждение основано и подтверждается мнением К. Шнайдера, который выделяет названные выше способы как способы образования диминутивов в английском языке [1]. В отечественном языкознании они так же выделяются и определяются способами выражения грамматики, по которому сам язык причисляется либо к группе аналитических языков (английский), либо синтетических (русский), так как синтетический способ – это выражение грамматики внутри слова. Аналитический способ – это выражение значений вне слова [2].

Морфологический способ является составляющей частью синтетического. В синтетический способ в русском языке входят: аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм [3].

Аффиксация является разновидностью морфологического способа – это образование новых слов путём при соединения к производящей основе или производящему слову тех или иных словообразовательных аффиксов [3].

*Суффиксальный способ* – это образование новых слов путём присоединения к производящей основе суффиксов: *гордый – гордость, глаз – глаз-н-ой*.

Рассматривая диминутивы как слова, нарастающие диминутивную сему посредством добавления суффиксов, отмечаем, что многочисленные исследования продемонстрировали, что в русском языке преобладающим является морфологический способ, в то время как в английском языке морфологическая парадигма представляется значительно беднее [4–6, 8].

Анализ толково-словообразовательного словаря под ред. Т.Ф. Ефремовой и работ по проблемам диминутивов и диминутивности позволил нам выделить множество суффиксов с пометой «уменьшительно-ласкательный» или «уменьшительно-пренебрежительный», что предполагает наличие в коннотации деривата позитивной или негативной оценочной семы. Маркером «ласкательный» отмечены в словаре и работах следующие суффиксы [9, 8]:

-ашк-(а) (-яшк-(а))

*Шарик надулся и старательно хмурил брови, из-за чего его смешная мордашка становилась еще более комичной* (С. Тармашев. Древний, расплата).

-анёк-

*Есть предложение, товарищ Сабуров, обменяться опытом, – обращается ко мне куманёк. – С кого начнем? С вас? – Я бы просил, если вы не возражаете, начать с работы вашего партизанского совета.* (А.Н. Сабуров. Силы неисчисляемые).

-ат-(а) (-ят-(а))

*Так ведь тогда вы все мои были, все за мной по пятам ходили и за юбку дергали. А я еще сердчала: «Да отвяжитесь вы, **пострелята**, покоя от вас нет!» А теперь скучаю по малышам своим.* (И. Лазарев. Лось в облаке).

-енёк-

*Не успева даже малехонько обдумать предстоящие слова, **муженёк** выпалил: «Как же надоели эти проклятые „выебаны“ на дорогах! Такое чувство, что едешь не по цивилизованным пространствам, а по сельхозным дорогам, сплошь и рядом разбитых навозными тракторами!»* (Д.В. Лодыга. Загадочное слово выбоина).

-ец-

*А журнал, это есть, **братец** ты мой, такие картинки, крашенные, и идут они сюда к здешним портным каждую субботу, по почте, из-за границы, с тем то есть, как кому одеваться, как муж-*

скому, равномерно и женскому полу. (Ф. Достоевский. Преступление и наказание).

-ечк-(а)

Этот заклад был, впрочем, вовсе не заклад, а просто деревянная, гладко обструганная **дощечка**, величиной и толщиной не более, как могла бы быть серебряная папиросочница. (Ф. Достоевский. Преступление и наказание).

-ечк-(о)

Да... А все-таки хорошее было **времечко!** – прибавил старик с глубоким вздохом, потупился и умолк. (И.С. Тургенев. Записки охотника).

-ешек-

Шухов сел на скамейку у стены, на самый **краешек**, только-только чтоб не перекувырнуться вместе с ней. (А. Солженицын. Один день из жизни Ивана Денисовича).

-ик-

Крупный **дождик** закапал, она и его не замечала но он пошел все чаще, все сильнее, сверкнула молния, гром ударил. (И.С. Тургенев. Накануне).

-инк-(а)

Мужик рассказывал нам все это с усмешкой, словно о другом речь шла; но на маленькие и съезженные его глазки наворачивалась **слезинка**, губы его подергивало. (И.С. Тургенев. Записки охотника).

-иц(а)

Довольно интересная **вещица**, Прасковья Ивановна, и я уверен, что Лизавета Николаевна с любопытством выслушает, потому что тут много если не чудных, то причудливых вещей. (Ф. Достоевский. Бесы).

-к-(о)

Ну что, как вам? – спросила сестра, своими тоненькими, нежными пальцами, на одном из которых, Володя заметил, было золотое **колечко**, поднимая его немного плешивую голову и поправляя подушку. (Л.Н. Толстой. Севастопольские рассказы).

-ок- (-ёк)

Повели конвоиры Ева в тюрьму и говорят: «Если бы, **браток**, все такие были, как ты – добро!» (А. Солженицын. Архипелаг Гулаг).

-онк-(а)

Дети тоже обхватили со всех сторон Соню своими **ручонками**, а Полечка, – не совсем понимавшая, впрочем, в чем дело, – казалось, вся так и утопала в слезах, надрываясь от рыданий и спрятав свое распухшее от плача хорошенькое личико на плече Сони. (Ф. Достоевский. Преступление и наказание).

-ишечк-

Тут, **братишечка**, из-за тебя такая полундра развернулась! – переиел с официального на доверительный тон командир строжевика. (И. Булгарин. Миссия в Париже).

-оночк-

Углем на белой **рубашиночке** автора пишем: «Нужно либо изображать что-то новое и неизве-

данное, несмотря на тот недоказанный факт, что оригинальных сюжетов с учетом бемолей и дизезов всего двенадцать, либо быть гениальным импровизатором на любую избитую тему, используя при этом иные доступные выразительные средства. (А. Чистович. Взгляд из-под лобка).

-оньк-(а) (-оньк-(и), -еньк-(а), -еньк-(и)) и др. [9].

«**Лисонька**, посади меня» – говорит волк. «Садись, серый вор». (русская народная сказка «Лисичка-сестричка и волк»).

По сравнению с этим лишь крошечная часть дериватов обладает маркером «уничжительный», как то:

-ейк-(а)

Ну и **шейка**. Если еще и ноги такие короткие – сложно ей придется (П. Хром. Она).

-ец-

В самой в переносице был маленький **изъянец**. (Н.С. Лесков. Воительница).

-онк-(а)

«По всем признакам злобная и мелконадменная **душонка**» – пролетело в голове Миусова. (Ф. Достоевский. Братья Карамазовы).

-(ю)ушк-(а)

Невелика, – говорит, – эта **краюшка**, ну да ничего: досыта не наешься, зато и с голоду не умрешь! (Литовские сказки. Дровосекова краюшка).

-чик-

Знакомый **типчик**, – ухмыльнулся Андрей. (К. Казанцев. Неприкасаемый чин).

Диминутивы, образованные морфологическим способом, т. е. посредством присоединения суффикса к основе слова, являются лексическими диминутивами. Все приведённые выше диминутивы соответствуют требованиям, предъявляемым к этим языковым знакам, так как они обладают семейной уменьшительной ласкательности или уменьшительной уничижительности и выполняют в предложениях коммуникативно-прагматические функции установления эффективного взаимодействия и произведение коммуникативного эффекта посредством реализации скрытых смыслов смягчения, сочувствия, критики, принижения и др. В английском языке так же выделены лексические диминутивы, однако, следует отметить, что некоторые зарубежные лингвисты определяют морфологическую парадигму английского языка ущербной: «productive diminutive word derivation hardly exists» (Едва ли существует продуктивный морфологический способ образования диминутивов – перевод Ю.С.).

Признаем некоторую справедливость данного утверждения, так как по сравнению с морфологической парадигмой в русском языке она действительно слабее. Однако, изучение английской морфологической парадигмы, включающей суффиксы, позволяющие слову нарастить диминутивную семью, демонстрирует их достаточное многообразие,

особенностью которого является продуктивность или непродуктивность английского суффикса.

Непродуктивные английские диминутивные суффиксы

\* -sie/-sies/-sy: *bitsy* – (обозначает размер – крохотный), *footsie* – (ножка, ноженька), *halfsies* – (половиночка), *onesies* – (однушечка), *popsy* – (песенка), *twosies* – (двушечка), *Betsy*, *Patsy*, *Robsy*.

\* -aster: Этот в основном уничижительный суффикс был достаточно распространённым в средне и новоанглийском. Однако в современном английском он встречается достаточно редко. Например, в слове *poetaster* – рифмоплет, слово, описывающее не очень талантливого поэта.

\* -erel и -rel: обладает пейоративной коннотацией. Может использоваться как бранное слово. Например, *doggerel стишульки (дурные стишки)*.

\* -ers: Этот диминутивный суффикс не предлагает уменьшение размера; он используется, чтобы показать более лёгкую степень чего-то, что на самом деле не обладает параметрами – *preggers* (сущ. – немножко беременная).

\* -o: *kiddo* (ребёнок), *wacko* (сущ. – немножко больной на голову).

\* -kin: Этот голландский диминутивный суффикс обычно находится во множественной форме, часто прилагаемой к именам, чтобы получить уменьшительно-ласкательное значение: *Mollykins* (от Molly).

Следует признать, что названные выше суффиксы, действительно, можно отнести к непродуктивным, если рассматривать продуктивность, как «способный давать новообразования» [11], так как с ними не образуются новые слова, обозначающие новые реалии. Эти суффиксы, действительно, являются пассивными в новообразованиях, однако, если рассматривать термин «продуктивный» как «действующий в настоящее время» [10], следует признать, что диминутивы, образованные посредством наращивания диминутивной семы через эти суффиксы, встречаются в англоязычной литературе нередко. Их особенностью является жанровая и стилевая принадлежность диминутивов с этими суффиксами.

*Do you Jimmy? – Jimmy? This acid head? Sure I know him. He's wacko. – Ты знаешь Джими? – Джими? Этого наркоты? Конечно же знаю. Он больной на голову.*

*Oh, gosh! What I am supposed to do?! Maggy is preggers again! – Боже праведный! Что же мне делать? Мэги вновь немного беременна!*

*Oh, Betsy, I'm pretty tired of this fucking case. Too many bad shit. – О Бести, я прилично устал от этого проклятого дела. Слишком уж много дерьма в нем было.*

*Robsy – he is really shy guy, but actually he is a ball of fire. – Роби, он, может, выглядит как скромный парень, но на самом деле он просто сгусток энергии.*

*You'll never pay me cause you're just a poetaster. – Ты мне никогда не заплатишь, потому что ты просто рифмоплет.*

*Patsy turned to be guilty. She is always a dump bunny. – А виноватой оказалась Петси, постоянная коза отпущения.*

*How is your warm-up, Michael? – The warm-up fell flat, tum. My footsie's hurt. – Как твоя тренировка, Майкл? – Тренировка накрылась мам. Моя ножка болит.*

*Are you kidding? – It's just a fucking popsy. – Ты шутишь? Это эта чертова песенка.*

*What your snitch fund look like we could go there, the agent said, if you do halfsies. – Как ваш стукач выглядит? Мы можем пойти туда, – сказал агент, – если мы сделали только половиночку.*

*If you get in, you shoot to twosies. – Если вы пойдёте на выборы, вы убьёте двух зайцев.*

*And he had written this doggerel. – Вот он как то ходил ко мне, тогда и сочинил эти стишонки.*

*Mollykins, why are you so cozing him up? – Моли, почему ты так крутишься возле него?*

Анализ материала по синтетическому способу образования диминутивов в современном английском языке позволил выделить шесть суффиксов, которые являются действительно продуктивными в современном языке. К этим суффиксам относятся:

\* -ie, -i, -y

*sweetie* (конфетка) от *sweet* (сладость), *birdie* (птичка) от *bird* (птица), *Johnny* (Джони) от *John* (Джон), *Betty* (Бетти) от *Bett* (Бэт), *doggy* – (собачонка) от *dog* (собака), *kitty* (котенок) от *cat* (кошка), *mummy* (мамуля) от *mum* (мама), *daddy* (папуля) от *dad* (папа), *granny* (бабуля) от *grandmother* (бабушка), *sweety* (дорогуша) от *sweet* (сладость), *ducky* (голубушка) от *duck* (утка), *potty* (горшочек) от *pot* (горшок), *doggie* (собачка) от *dog* (собака), *laddie* (дамочка) от *laddy* (дама), *cookie* (печенька) от *cook* (готовить).

\* -et, -ette

*dinette* (столовка) от *dining room* (столовая комната), *roomette* (комнатка) от *room* (комната), *kitchenette* (кухонька) от *kitchen* (кухня), *statuette* (небольшая статуэтка) от *statue* (статуя).

\* -ling

*duckling* (утенок) от *duck* (утка), *catling* (котенок) от *cat* (кот), *gosling* (гусенок) от *goose* (гусь), *yeaneling* (ягненок) от *yeap* (ягниться), *firstling* (первенец) от *first* (первый), *fledgling* (новичок) от *fledge* (оперять), *manling* (человечек) от *man* (человек), *fondling* (любимчик) от *fond* (нежный), *weakling* (слабачок) от *weak* (слабый).

\* -et

*circlet* (кружок) от *circle* (круг), *owlet* (совенок) от *owl* (сова)

\* -let

*booklet* (книжонка) от *book* (книга), *starlet* (звездочка) от *star* (звезда), *ringlet* (колечко) от *ring*

(кольцо), *toothlet* (зубик) от *tooth* (зуб), *cloudlet* (облачко) от *cloud* (облако).

\* -ish

*mannish* (мужепоподобный), *womanish* (женоподобный).

\* -sie(s) or -sy

Наиболее частые употребления этого суффикса встречаются в детской речи (*baby-talk*), например, *teensy-weensy* (ути-пути), *footsie* и *onesies*. Русских аналогов этим английским дериватам нет, однако можно образовать нео-слова из «языка нянь» («parentese»), который могли бы звучать – *ногулька, первульки*.

Следует отметить, что и в русском, и в английском языках особенно часто диминутивность проявляется в именах собственных (англ. – *Peteu* (от *Peter*), *Dougie* (от *Douglas*), *Johnny*, *Johnnie* или *Jony* (от *Jonathan*), и *Robbie* или *Robby* (от *Robert*); русск. – *Катенька* (от Катя), *Володенька* (от Володя), *Артемочка* (от Артем), *Дашенька* (от Даша), *Петенька* (от Петя), *Любочка* (от Люба), *Юленька* (от Юля), *Димочка* (от Дима), *Ванечка* (от Ваня), *Ирочка* (от Ира). Это представляется вполне логичным, поскольку имена собственные чаще всего употребляются в обращениях, где они выполняют прагматическую функцию интимизации речи, привнося оттенки ласкательности.

Существует гипотеза о том, что исторически именно диминутивность имен собственных положила начало развитию категории диминутивности [7].

Иными словами, если рассматривать лексические диминутивы, образованные суффиксальным способом (одним из подвидов морфологического), следует отметить, что подобные диминутивы присутствуют и функционируют и в русском, и в английском языке, хотя, конечно, морфологическая парадигма английского языка отличается от парадигмы русского, являясь не такой богатой. Но нельзя согласиться с учёными, которые говорят об ущербе или отсутствии суффиксально-образованных диминутивов в английском языке.

Помимо большого количества суффиксов, участвующих в образовании диминутивов-существительных и в русском, и в английском языке нами были выделены диминутивы-прилагательные, образованные в русском языке добавлением суффиксов -оват-; -еньк-(оньк-) и в английском – суффиксом -у-. Ср.:

-оват-

*Она была канареечно-желтого цвета, посыпана зеленью и издавала пресноватый теплый запах яиц и масла.* (Т. Манн. Волшебная гора).

-еньк-(оньк-)

*Ольга Ивановна сидела около него и горько плакала, но, когда ему полегчало, она надела на его стриженую голову белянький платок и стала писать с него бедуина.* (А.П. Чехов. Попрыгунья).

*I left McAnally's, after Mac had handed me a doggy bag with a grunt of "Mister," by way of*

*explanation.* (J. Butcher. Storm Front) – *Я ушел из «МакЭнелли» вскоре после того, получив напоследок от Мака увесистый пакет и короткое «Мистер» вместо объяснения.* (Перевод: Н.К. Кудряшева)

Отличительной характеристикой русских лексических диминутивов, образованных суффиксально, является наличие в них диминутивов-наречий и диминутивов-глаголов, которые отсутствуют в английском языке. Ср.:

-еньк-(оньк-)

*Марья Николаевна засмеялась тихохонько и, встряхнув голову, откинула назад падавшие ей на щеки волосы.* (И.С. Тургенев. Вешние воды).

-к-

*Выпейте-ка, да выпейте хоть немножечко!* (Ф. Достоевский. Преступление и наказание).

-очк-

*Он чуточку идеализирует и меня и себя.* (А. Абрамов. Всадники из ниоткуда).

-ок-

*Мнительный старик стал до того чуток и раздражителен, что, отвечай я ему теперь, что шел не к ним, он бы непременно обиделся и холодно расстался со мной.* (Ф. Достоевский. Униженные и оскорбленные).

Ещё одной отличительной особенностью русского языка является наличие в нём сложных (двойных) диминутивов-наречий, таких как *быстренько-быстренько*, *аккуратненько-аккуратненько*, *тихонько-тихонько*, *маленько-маленько*.

– *Так вот мы сейчас быстренько-быстренько пройдем контроль, причем ты не будешь привлекать внимания Иных на таможене.* (С. Лукьяненко. Последний дозор).

Выделенные и приведённые выше диминутивы-наречия так же образуются суффиксальным способом. Однако повтор этой же формы усиливает экспрессивную и выразительную нагрузку знака.

Отметим, что приведённые выше слова с выделенными суффиксами могут называться репрезентантами категории диминутивности, поскольку они обладают свойствами диминутивов и выполняют выделенные нами коммуникативно-прагматические функции, характеризующие диминутивы.

Помимо суффиксального способа диминутивность так же может передаваться префиксальным способом, например, добавлением приставки -по-к сравнительной степени прилагательного или наречия (*побыстрее, покрасивее, посмелее, повыше, посмекалистее, поразумнее, потяжелее*)

– *Только давайте побыстрее, начнем!* (Б. Акунин. Смерть Ахилеса).

Зарубежные лингвисты так же выделяют не только суффиксальный способ образования лексических диминутивов, к которым они относят такие, как:

- префиксация (*mini-cruise* – мини-круиз, *micro-processor* – микро процессор, *mini-cab* – мини такси, *mini-camp* – мини-лагерь, *mini-firm* – мини-фирма, *mini-hotel* – мини-гостиница, *microscope* – микроскоп, *miniature* – миниатюра, *micro-vessels* – микрососуды, *micro-sector* – микросектор);

- редупликация / удвоение: John-John, bye-bye, jaw-jaw, chug-chug, ha-ha, haw-haw, ack-ack, go-go;

- ритмическая редупликация: Annie-Pannie, Brinnie-Winnie, shilly-shally, clink-clank, riff-raff; shilly-shally, clink-clank, riff-raff;

- словосложение / компаундинг baby tree, dwarf tree, woman announcer, girl pilot, lady manager, Female fox.

Синтаксические диминутивы представлены диминутивами-словосочетаниями и диминутивами-предложениями, но в русском и в английском языке они распределяются и представлены по-разному.

В русском языке к реализации категории диминутивности на синтаксическом уровне можно отнести словосочетания двух типов:

- оба компонента являются диминутивами (*малюсенькая шапочка*);

- наречия с семантикой незначительности признака + прилагательные в степени сравнения (*несколько побыстрее*).

Однако следует отметить, что диминутивность в таких случаях наращивается не только и не столько присутствием наречий с семантикой незначительности признака, сколько включением в состав диминутива наречий, образованных прибавлением приставки –по-, которая смягчает семантику. Полагаем, что если использовать в таких диминутивах наречия с семантикой незначительности признака и наречия с сравнительной форме БЕЗ приставки –по-, эти словосочетания будут лишены семы уменьшительности и ласковости и сохранять только грамматические и семантические признаки категории сравнения.

В английском языке синтаксические диминутивы могут быть представлены именными словосочетаниями с размерными прилагательными «little» и «small», «tiny» и лексемы «baby»: *лодочка* – *little boat* («маленькая лодка»), *а small house* (домик), *tiny bit* (граммулечка) и т. п. так же синтаксические диминутивы образуются через добавление к существительному лексемы «baby»: *a baby top* – маечка.

*You know a little rosy baby boy at your bosom, and what husband's heart is not touched, seeing his wife nursing his child!* (Н. James. “The turn of the Screw”) – *Знаешь, розовенький такой мальчишка грудь тебе сосет, да у какого мужа сердце повернется на жену, глядя, как она с его ребенком сидит!* (Перевод: Н. Дарузес).

В русском языке нами также были выделены

синтаксические диминутивы-предложения, реализующие необходимые коммуникативно-прагматические функции, свойственные диминутивам. К русским синтаксическим диминутивам-предложениям мы относим те знаки, которые обладают дополнительной смысловой нагрузкой, накладываемой семой диминутивности и выражающие скрытые имплицитные смыслы смягчения просьбы, реализации фатичности, расположения к себе собеседника, но только те, в которые (предложения) не включены ни лексические диминутивы, ни диминутивы-словосочетания, так как в противном случае сема диминутивности. В первую очередь, включена и реализуется именно в них.

*Помоги самую малость. Просто подмогни.* (Из речи).

Эти предложения рассматриваются нами как синтаксические диминутивы, так как просьба смягчается дополнением грамматически оформленного императива словосочетанием «хоть сколько-нибудь», «самую малость», которые сами по себе не являются диминутивом. Однако добавление его в императивную конструкцию создаёт впечатление просьбы, а не приказа или наставления, повышает эмоциональность и превращает побудительность в завуалированный императив, имплицитный, который эксплицитно звучит как просьба.

Одним из видов синтаксических диминутивов в английском языке выступают грамматические конструкции, в которых эмосема диминутива выражает вежливый оттенок в побудительном предложении, что обусловлено и демонстрирует взаимодействие категорий диминутивности и побудительности.

1. Использование общих вопросов со вспомогательными глаголами will, shall, should, would, выражающими мягкую, вежливую просьбу:

*“Would you like a cup of tea?”* (R. van Gulin. “Murder in Carton”).

Прямая речь может быть переведена как «*Не хотите ли чашечку чая?*» Существительное «*чашечка*» демонстрирует размер чашки, т. е. размерную сему (малости), показывает вежливое обращение и отношение к реципиенту к адресату. Как правило такого вида вопросы встречаются чаще всего в сфере обслуживания.

2. Использование разделительных вопросов, которые придают оттенок очень мягкой просьбы, мольбы.

*“You could propose me a cup of coffee, couldn't you?”* (“The secret story”, Donna Tartt).

Данный вопрос может быть переведен, как «*Вы могли бы предложить мне чашечку чая, не так ли?*» В данном предложении существительное «*чашечка*» демонстрирует сему малости и показывает крайне вежливую просьбу одного человека по отношению к другому.

3. Использование модальных глаголов can, could, may, must и др., что обусловлено взаимодействием категории диминутивности и категории модальности

*“Ah, mamma, how sweetly you talk! I must kiss you for it, mamma”*

Данный пример может быть переведен, как «Ох мамочка, как сладко вы говорите! Я должен расцеловать вас за это, мамочка». Существительное «мамочка» демонстрирует сему ласкательности, очень вежливого отношения сына, который буквально приклоняется перед речью матери и ставит ее примером для подражания.

Все рассмотренные выше диминутивы относятся к классу существительных.

В процессе проведения анализа диминутивности в русском и английском языках с целью определить универсальные и отличительные черты, нами было выделено 1070 диминутивов в русском языке и 890 – в английском.

Рассматривая явление диминутивности, следует отметить, что русская словообразовательная система позволяет варьировать речь за счет более широкого набора специализированных диминутивных суффиксов, чем в английском языке. Этот факт позволяет причислить диминутивность в русском языке к наиболее развитым категориям. Уменьшительность в русском языке является одной из семантических доминант, особенно в разговорной речи. В английском языке диминутивность носит более узкий характер по сравнению с русским языком. Английский язык не обладает такой богатой и развитой морфологической системой, как русский язык, тем не менее, и он находит возможности для передачи различных прагматических оттенков, так или иначе, компенсируя особенности морфологической парадигмы. Если в русском языке в большей степени следует говорить о лексических диминутивах, то в английском языке, учитывая особенности морфологической парадигмы, следует говорить о функционировании категории диминутивности в прагматических конструкциях или сочетаниях, так как в нём превалирует аналитический способ формирования диминутивов в отличие от синтетического, преобладающего в русском языке.

**Лескина Седя Витальевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации, РАНХиГС, Челябинский филиал (Челябинск), seda-70@mail.ru

**Слабко Юлия Владимировна**, аспирант, Челябинский государственный педагогический университет (Челябинск), Utya\_1@mail.ru

### Литература

1. Schneider, K.P. *Diminutives in English*. Max Niemeyer / K.P. Schneider. – Verlag GmbH, 2004.

2. Реформатский, А.А. *Введение в языковедение* / А.А. Реформатский. – Изд. четвертое, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1967. – С. 407–464.

3. Розенталь, Д.Э. *Справочник по русскому языку: словарь лингвистических терминов* / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Изд-во: Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с. – <http://www.classes.ru/grammar/Rosental/html/>

4. Буряковская, А.А. *Диминутивность в английской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук* / А.А. Буряковская. – Тула, 2008. – 154 с. – <http://www.aspirant.vsu.ru>

5. Исакова, С.Ш. *Средства выражения категории диминутивности в английском и русском языках: на материале английской и русской художественной прозы XIX–XX веков: дис. ... канд. филол. наук* / С.Ш. Исакова. – Махачкала, 2006. – 190 с.

6. Либерт, Е.А. *Типология суффиксальных диминутивных моделей в западногерманских языках: автореф. ... канд. филол. наук* / Е.А. Либерт. – Новосибирск, 2012. – 21 с.

7. Резниченко, Л.Ю. *Прагматика диминутивности в английском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук* / Л.Ю. Резниченко. – Санкт-Петербург, 2001. – 176 с.

8. Хилтунен, М. *Передача значений оценочных суффиксов при переводе с русского на финский (на материале художественных текстов)* / М. Хилтунен. – 2009. – 87 с.

9. Ефремова, Т.Ф. *Новый энциклопедический словарь русского языка: толково-словообразовательный: в 2 т. Т. 1: А–О* / Т.Ф. Ефремова. – М.: Рус. яз., 2000. – 1210 с. – <http://poiskslov.com/word/уменьшительный/>

10. *Большая Советская Энциклопедия*. – <http://dic.academic.ru/contents.nsf>

11. *Малый академический словарь* / ред.: А.П. Евгеньева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. – <http://dic.academic.ru/mas>

*Поступила в редакцию 31 августа 2014 г.*

## MULTI-LEVEL REPRESENTATION OF DIMINUTIVES IN RUSSIAN AND ENGLISH

*S.V. Leskina, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Chelyabinsk branch), Chelyabinsk, Russian Federation, seda-70@mail.ru*

*Ju.V. Slabko, Chelyabinsk State pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation, Utya\_1@mail.ru*

The article is devoted to the representation of distinctive features of diminutives in Russian and English. The authors argue that diminutiveness in the Russian language is one of the semantic dominants while in the English language diminutiveness is narrower. In Russian there exist more lexical diminutives, while in English the diminutive category functions in pragmatic structures and combinations. The fact can be explained by peculiarities of morphological paradigms in the languages: predominance of analytical way of forming diminutives in English, synthetic way – in Russian.

*Keywords: diminutive, analytical, synthetic, morphological paradigm, syntactic level.*

### References

1. Schneider K.P. Diminutives in English. Max Niemeyer Verlag GmbH, 2004.
2. Reformatskiy A.A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction in Linguistics] Moscow, Prosveshhenie Publ., 1967, pp. 407–464.
3. Rosental D.E. *Spravochnik po russkomu yazyku: slovar' lingvisticheskikh terminov* [Reference Book on Russian: Dictionary of Linguistic Terms]. Publishing house Onyx, World and Education, Harvest, 2008, 624 p. Available at: <http://www.classes.ru/grammar/Rosental/html/>
4. Buryakovskiy A.A. *Diminutivnost' v angliyskoy yazykovoy kartine mira* [Diminutivnost in an English Language Picture of the World: avtoref. dis. cand. of phil. sciences]. Tula, 2008. 154 p. Available at: <http://www.aspirant.vsu.ru>
5. Isakova S.Sh. *Sredstva vyrazheniya kategorii diminutivnosti v angliyskom i russkom yazykakh: na materiale angliyskoy i russkoy khudozhestvennoy prozy XIX–XX vekov* [Means of Expression of Category of a Diminutivnost in English and Russian Languages: on a Material of English and Russian Art Prose of the XIX–XX centuries]. Dis.cand. of phil. sciences. Makhachkala, 2006, 190 p.
6. Libert E.A. *Tipologiya suffiksals'nykh diminutivnykh modeley v zapadnogermanskikh yazykakh* [Tipologiya Suffixal the Diminutivnykh of Models in the West German languages]. Abstract of cand. diss. (phil. Sciences). Novosibirsk, 2012, 21 p.
7. Reznichenko L.Yu. *Pragmatika diminutivnosti v angliyskom i nemetskom yazykakh* [Pragmatics of a Diminutivnost in English and German Languages]. Dis. cand. phil. sciences. St. Petersburg, 2001, 176 p.
8. Hiltunen M. *Peredacha znacheniy ocenochnykh suffiksov pri perevode s russkogo na finskiy (na materiale khudozhestvennykh tekstov)* [Transfer of Values of Estimated Suffixes at the Translation from Russian in Finnish (on a material of art texts): in translation], 2009, 87 p.
9. Efremova T.F. *Novyy entsiklopedicheskiy slovar' russkogo yazyka: tolkovo-slovoobrazovatel'nyy: v 2 t.* [New Encyclopedic Dictionary of Russian: the Sensible and Word-formation: in 2 books]. Moscow, Russian Language Publ., 2000, 1210 p. Available at: <http://poiskslov.com/word/umenshitelny/>
10. *Bol'shaya Sovetskaya enciklopediya* [Big Soviet Encyclopedia]. <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse>
11. Small Academy Dictionary. Ed. A.P. Evgenyeva, the 2nd prod. correct. and additional. Moscow, Russian Language Publ., (1981–1984.). Available at: <http://dic.academic>.

**Leskina Seda Vitalievna**, Doctor in comparative linguistics, professor of the Chair of Linguistics and Vocational Communication at the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Chelyabinsk branch), [seda-70@mail.ru](mailto:seda-70@mail.ru)

**Slabko Julia Vladimirovna**, postgraduate, Chelyabinsk State pedagogical University, [Utya\\_1@mail.ru](mailto:Utya_1@mail.ru)

*Received 31 August 2014*

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СТАТЬИ

Лескина, С.В. Представленность разноуровневых диминутивов в русском и английском языке / С.В. Лескина, Ю.В. Слабко // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2015. – Т. 12, № 1. – С. 15–21.

### REFERENCE TO ARTICLE

Leskina S.V., Slabko Ju.V. Multi-level representation of diminutives in Russian and English. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2015, vol. 12, no. 1, pp. 15–21. (in Russ.)